



Lisa Monetti

Fecha de nacimiento: 24/05/1983

Nacionalidad: Italiana

CONTACTO

 Calle Alejandro Villegas 16, 1 D
28043 Madrid, España
(Domicilio)

 lisa.monetti@gmail.com

 (+34) 687564437

 <https://www.linkedin.com/in/lisamonetti/>

EXPERIENCIA LABORAL

España

Docente, tutora, traductora e intérprete. Coordinadora cursos.

09/2006 – Actual

Experiencia docente y tutorías: clases de italiano y español para extranjeros

Cursos en empresas: Clases on-line y presenciales

Cursos y exámenes en organismos oficiales: Universidad Complutense, Instituto Italiano de Cultura, Consejo del Poder Judicial, Ministerio de Defensa

Tutorías y pruebas de nivel: creación cursos y tutorización, responsable pruebas de nivel y formación grupos

Exámenes oficiales: examinadora CELI y CILS (italiano) y DELE (español para extranjeros)

Traducción

Traductora español-italiano página web feria Iberjoya Forever

Traductora y redactora contenido web español/italiano página web www.minube.com

Traductora español/italiano para empresa Globally Consulting

Interpretación

Intérprete español-italiano-español para la *Cámara de Comercio Italiana para España*

Organización y coordinación cursos de formación

Soundub Madrid, España

Subtituladora interlingües (prácticas máster)

01/2013 – 07/2013

Transcripción guiones

Traducción de subtítulos

Coach lingüístico

Ayuda en doblajes o locuciones

Idealista.com Madrid, España

Administrativa departamento de fotografía y visitas virtuales

04/2011 – 09/2013

Gestión back office

Atención telefónica

Redacción y traducción de documentos

Organización agenda red de fotógrafos

Tareas administrativas

Facturación

Olimpia Splendid Alcobendas, Madrid, España

Oficial administrativa departamento ventas

10/2009 – 04/2011

Gestión front y back office

Atención al público y telefónica

Traducción documentación

Logística de reuniones

Gestión archivo

Gestión documental

Facturación

Academia Repaso o Idiomas Madrid, España

Administrativa y coordinadora cursos

02/2008 – 08/2009

Atención telefónica y presencial

Contabilidad y report

Organización y coordinación cursos

Entrevistas con futuros docentes

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

03/2024 – 04/2024 Madrid, España

● **Curso "Teleformación para docentes" (SSCE001PO)** Centro de Estudios ADAMS

01/2024 – 03/2024 Madrid, España

● **Curso "Formación de Formadores en e-Learning" (22/2754 SSCE075PO)** Grupo Colón-IECM

02/2016 Roma, Italia

● **Acreditación Examinador DELE** Instituto Cervantes

11/2014 Siena, Italia

● **Diploma DITALS II LIVELLO** Università per Stranieri di Siena

10/2011 – 07/2013 Cádiz, España

● **Máster Universitario "Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje"** Universidad de Cádiz

10/2003 – 07/2007 Udine, Italia

● **Licenciatura "Lingue e culture internazionali" (título homologado)** Università degli Studi di Udine

COMPETENCIAS DE IDIOMAS

LENGUA(S) MATERNA(S): italiano

OTRO(S) IDIOMA(S): español | inglés | alemán | francés

PUBLICACIONES

● **Cursos y colaboraciones**

Febrero 2014

Creación curso de italiano en línea (nivel intermedio) para *Watson Language Solutions* (Melilla)

Noviembre 2013

Creación curso de italiano en línea (nivel básico) para la plataforma *MásSaber* (Barcelona)

Febrero 2013

Subtitulado Google Hangout en colaboración con la empresa *Subtitularte* (Madrid)

Diciembre 2005 - marzo 2006

Colaboración en la traducción de la obra de Vinicio Tomadin "Il Carnevale di Cento Balestre", Colloredo di Monte Albano (Italia)

CURSOS

● **Formación complementaria**

Septiembre 2011 – enero 2013 Curso preparatorio para las pruebas de intérprete jurado con italiano, *Universidad de Cádiz*

Junio 2011 Curso de fotografía digital

Marzo – mayo 2011 Curso de Photoshop CS3

Octubre 2010 - junio 2011 Diplomatura en "Introducción a Internet y al Diseño de Páginas Web", *UNED*

Octubre – noviembre 2010 Curso de Publisher 2007

Marzo - junio 2001 Curso de formación profesional de Adobe Photoshop y Pagemaker